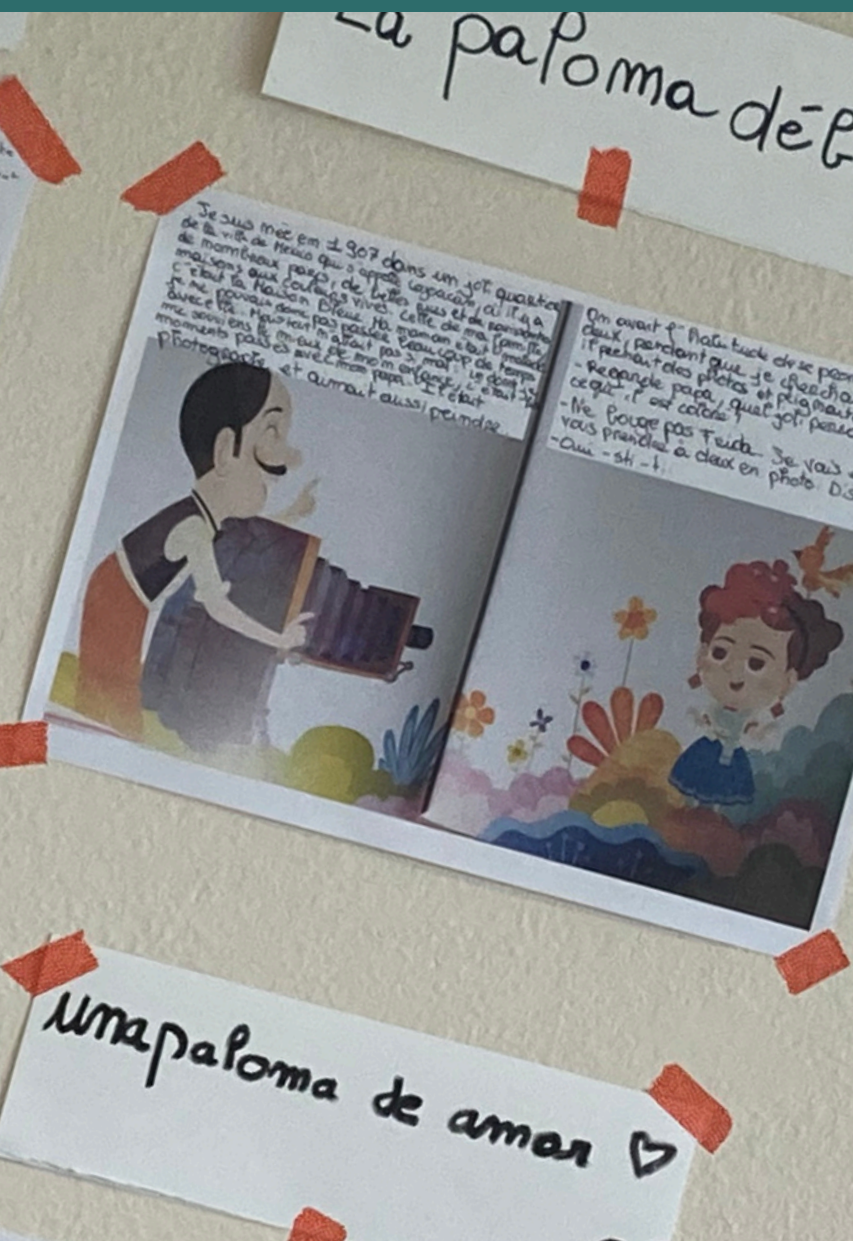


LES SENS DES LIEUX D'UN PAYS L'AUTRE

DÉCOUVERTES & AVENTURES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
FESTIVAL ÉDITION 2024 - HAUTS DE FRANCE - BRUXELLES

LES
10 ANS

DU 10 AU 13 OCTOBRE 2024



SECTEUR DE CALAIS ET BÉTHUNE

Le dispositif « D'un Pays l'Autre » est une déclinaison en milieu scolaire du festival consacré à la traduction littéraire et proposé à l'automne, depuis 2015, par la maison d'édition lilloise La Contre Allée. Pour son édition 2024, le dispositif s'est déployé sur deux bassins : Calais et Béthune. Des enseignants d'anglais, espagnol, allemand et russe ont reçu les traducteurs dans dix classes, de la 4ème à la Terminale. La médiathèque de Calais s'est associée au projet.

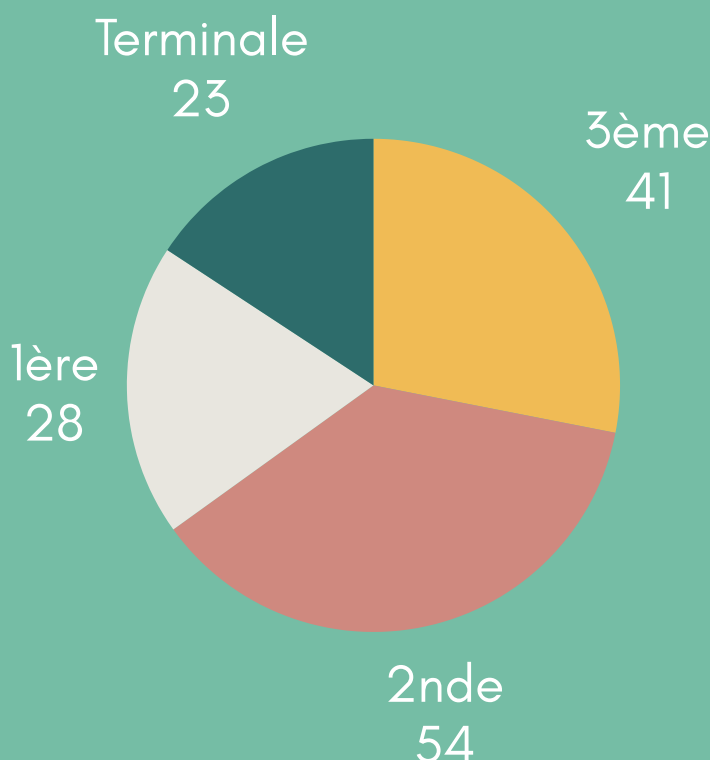
QUELQUES CHIFFRES CLÉS



9 ateliers



146 élèves



MERCREDI 20 MARS 2024

LYCÉE D'ARTOIS NOEUX-LES-MINES

AVEC LAURE MANCEAU

Professeur : Odile Arditti

Langue : Anglais

Public concerné : 16 élèves de 1ère spécialité
LLCE et AMC anglais



Laure Manceau s'est rendu dans la classe de 1ère de Mme Odile Arditti afin de traduire le roman de Mark Haddon, *The Curious Incident of the Dog in the Nighttime*.

Les élèves de LLCE ont résumé le livre pour les élèves d'AMC qui ne connaissent pas le livre, puis ils ont tenté de définir le genre du roman : un "**mystery book**". Laure leur précise qu'il s'agit d'un "**whodunit**".

La professeure a ensuite diffusé une petite bande annonce de l'adaptation en pièce de théâtre ainsi qu'un petit documentaire sur le personnage de Christopher, atteint d'**autisme**. Sont ainsi révélés les caractéristiques de son syndrome d'Asperger.

Les élèves ont pu poser différentes questions à Laure :

Depuis quand traduisez-vous ?

Êtes-vous en contact avec les auteurs/trices ?

Est-ce que vous traduisez toute seule ou à deux ?

Quel type de livre traduisez-vous ?

Traduisez-vous dans les deux sens ?

Est-ce que vous utilisez Chat GPT ?

Quel est le livre que vous avez préféré traduire ?

Puis le groupe s'est tourné vers la pratique avec les contraintes de ce roman narré par un autiste. Se sont donc posées les questions de la manière de transcrire l'oralité de la voix du narrateur, la traduction du « we » et du « you », ainsi que les liens logiques dans les phrases qui doivent être explicités en français là où ils demeurent implicites dans la grammaire anglaise.

LYCÉE NORMANDIE NIEMEN
CALAIS

AVEC EDMOND TOURRIOL

Professeurs : Véronique Ladeyn

Langue : Anglais

Public concerné : 6 élèves d'une classe de 1ère
en section plomberie



En début d'atelier, Edmond Tourriol se présente : il est traducteur de comics, scénariste de BD, cofondateur des studios Makma créant des bande dessinés. Le studio emploie ainsi scénariste, dessinateur, coloriste, lettriste.

MERCRÉDI 27 MARS 2024

À partir de cette chaîne de fabrication et des différents savoir faire qui la compose, **Edmond détaille la manière dont on fabrique une BD.**

Il évoque également de manière lucide l'intelligence artificielle et son impact sur les métiers dits « de col blanc ». Il évoque ses échecs et la manière dont il a rebondi, sa passion pour le Heavy Metal et la création du fanzine W.O.L.F qui lui a donné les moyens de se former en pratiquant.

Puis la traduction est évoquée de manière plus spécifique en des termes imagées :



Tu dois manger le texte pour mieux le régurgiter

l'intention de l'auteur doit « exploser » au visage du lecteur.

Une planche de *Walking Dead* est montrée en exemple pour illustrer l'adaptation du dialogue de la VO vers la VF et la contrainte de l'espace dans la bulle.

Edmond a permis à ces élèves de se rendre compte qu'il est **possible de vivre de sa passion quand on en a la volonté** et qu'on est prêt à travailler sans relâche pour y arriver.

LYCÉE COUBERTIN
CALAIS

AVEC NATHALIE CARRÉ

Professeurs : Christelle Whitaker

Langue : Anglais

Public concerné : 22 élèves de 1ère et Terminal



Nathalie Carré s'est rendue dans la classe de Christelle Whitaker au lycée Coubertin de Calais pour faire travailler un groupe de 1ère et Terminale autour d'un extrait de l'œuvre de l'écrivain tanzanien Abdulrazak Gurnah.

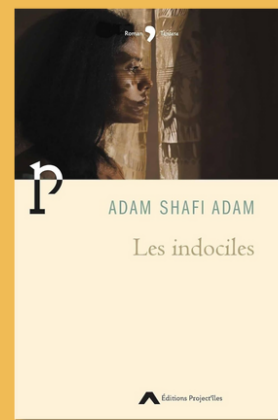
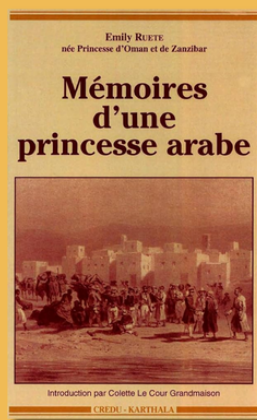
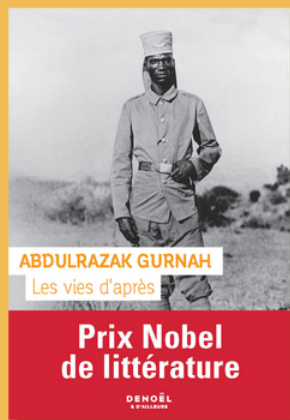
MARDI 2 AVRIL 2024

Après le temps en classe, un deuxième temps de médiation et de partage de références à la médiathèque de Calais a eu lieu et Nathalie a



pu faire valoir **sa joyeuse expertise dans le champ des littératures d'Afrique de l'Est.**

La bibliothèque idéale de Nathalie Carré



MERCREDI 3 AVRIL 2024

LYCÉE BLARINGHEM
BÉTHUNE

AVEC ALINE SCHULMAN

Professeur : Cécile Leber

Langue : Espagnol

Public concerné : 34 élèves de 2nde bi-national
(renforcé espagnol)



Aline Schulman a participé pour la deuxième fois au dispositif D'un pays l'Autre. Cette fois-ci au Lycée Blaringhem de Béthune, elle a fait travailler un groupe sur le *Don Quichotte* de Miguel de Cervantes.

Les élèves ont d'abord pu lui poser quelques questions et notamment sur sa vocation de traductrice.

Aline a évoqué son goût pour la poésie de Sabine Sicaud et une thèse qui l'a dirigée vers la littérature hispanophone.

Elle indique que :

Traduire c'est une question de musique, il s'agit d'être fidèle à sa mélodie ainsi qu'une question d'éthique : rendre la vérité du texte.

Puis, divisée en trois groupes pour traduire chacun un extrait, la classe se met au travail. Il s'agit d'adapter le dialogue, les conjugaisons, à la personnalité des personnages (Sancho vs Quichotte)

Une fois le travail terminé, chaque extrait est partagé et revu par la traductrice. Il s'agit de visualiser le texte.

« On ne modifie que pour dire la même chose ».

EXEMPLE

EL DIA ES OSCURO =

✗ LE JOUR EST SOMBRE

✓ IL FAIT SOMBRE

COLLÈGE PAUL ÉLUARD
VERMELLES

AVEC SANTIAGO ARTOZQUI

Professeurs : M. Thomas Lobjois (professeur
d'anglais) et Mme Marion Szajkowski (professeur
de français)

Langue : Anglais

Public concerné : 21 élèves de 3ème



Le traducteur et critique littéraire Santiago Artozqui s'est rendu au collège Paul Eluard de Vermelles pour traduire avec des élèves de troisième, un poème de Maya Angelou, *Woman Work* <https://allpoetry.com/Woman-Work>

MARDI 9 AVRIL 2024

Santiago évoque le processus de traduction qui est toujours mouvant, jamais figé, on parle toujours d'une traduction plutôt que *la* traduction.

Il évoque la question des retraductions, et la raison pour laquelle on revisite certains textes : "Un mot change la signification d'une phrase et les mots évoluent", exemple : on ne dit plus "c'est sensas".

On re-traduit pour que le texte conserve son actualité. Mais moderniser le texte, est-ce le traduire, le dénaturer ? Santiago propose de traduire collectivement sans version définitive avec **une visée**.

Traduction du titre : Femme au travail ? Femme travailleur ? Femme qui travaille ?

Choix le plus judicieux :

Travail de la femme

I've got children to tend

Je dois m'occuper des enfants

The clothes to mend

Restaurer les vêtements

The floor to mop

Le sol à nettoyer

The food to shop

La bouffe à acheter

La poésie de Maya Angelou est très orale, il faut donc être particulièrement attentif à la manière dont les vers sonnent en s'inspirant du théâtre, de la musique et surtout du **rap** : on cherche la punchline.

(Importance de la **prosodie**, le mot savant pour ce que dans le jargon du rap, on appelle le **flow**)

Les élèves ont des suggestions et des pistes de travail très pertinentes : l'aspect énumérateur du poème, son effet de liste, la métrique (6 pieds).



La traduction consiste à se poser des questions et faire constamment des choix esthétiques



Santiago affirme l'importance des dictionnaires visuels. Il évoque l'intelligence artificielle qui bouleverse la filière de la traduction professionnelle en affirmant que les machines n'ont pas de représentation du monde.

Exemple : "Je n'ai pas pu mettre la statue dans la boîte car elle était trop petite" : la machine ne sait se représenter ce cas de figure de manière logique.

MARDI 21 MAI 2024

COLLÈGE JACQUES PRÉVERT HOUDAIN

AVEC MARGOT N'GUYEN BÉRAUD

Professeur : Julia Gillot

Langue : Espagnol

Public concerné : 20 élèves de 3ème



Margot N'Guyen Béraud, traductrice de l'espagnol et présidente de l'association ATLAS s'est rendu au collège Jacques Prévert d'Houdain pour traduire l'album Frida Kahlo : La artista que pintaba con el alma de Javier Alonso López et Wuji House.

Margot commence par expliquer l'objet de son métier en montrant deux livres : *Cadavara exquisita* d'Agustina Bazterrica et *Cadavre exquis* sa traduction parue chez Flammarion.

L'objectif de l'atelier est de traduire l'album pour en faire une lecture à destination des enfants d'école maternelle. Margot questionne alors les élèves : comment et pourquoi atteindre cet objectif ?



POUR LEUR FAIRE PLAISIR



POUR LES CALMER



POUR RETENIR LEUR ATTENTION, LES FAIRE ACCROCHER AU RÉCIT, LES MAINTENIR CAPTIFS

Margot demande aux élèves ce que leur évoque Frida Kahlo, en français ou en espagnol, sa vie, son œuvre.

À partir des mots et expressions un tableau bilingue est constitué avec les propositions en français ou en espagnol et leur traduction entre les deux langues.

5 groupes sont ensuite constitués, chacun des groupes est invité à inventer un nom de groupe en espagnol à partir des noms listés.

Puis traduction collective de l'album, chaque groupe s'attelle à un extrait différent de l'album aidé de la professeure et de Margot.

Une fois l'extrait terminé le groupe est invité à lire à haute voix l'extrait à Zacharie, coordinateur du dispositif qui peut alors leur faire un retour objectif.

Puis les pages photocopiées du livre sont accrochées au tableau de liège au fond de la classe et chaque groupe est invité à venir ajouter sa traduction aux extraits illustrés correspondants.

ESP	FR		
una pintora mexicana	une peintre mexicaine	una paloma	une colombe / un pigeon
la Casa azul	la maison bleue	3 hermanas discapacitadas (minusválidas)	3 sœurs handicapées / atitée
un accidente	un accident	el amor	l'amour
autorretrato	auto-portrait	el dolor	la douleur
animales	animaux	la traición	la trahison
un mono	un singe	el corazón	le cœur
un loro	un perroquet	los colores	les couleurs
delfada	mince	flores	des fleurs
Diego Rivera = un elefante	un éléphant		
Gordo	gros		
Fuerte	obèse		
Débil	Fragile		

LYCÉE ANDRÉ MALRAUX
BÉTHUNE

AVEC MICHÈLE ZACHAYUS

Professeurs : Vanessa Somville

Langue : Anglais

Public concerné : 20 élèves de 2nde



Michèle Zachayus a retraduit *The Picture of Dorian Gray* d'Oscar Wilde, en y ajoutant un appareil critique (notes de bas de page) extrêmement documenté. Elle présente aux élèves ses trente années d'activité entre différents genres et registres.

Les élèves lui posent des questions qu'ils avaient préparé au préalable. Puis les élèves se sont divisés en groupe de 5 et ont pris chacun en charge un segment de l'extrait choisi par la professeure.

VENDRÉDI 24 MAI 2024

MARDI 27 MAI 2024

LYCÉE ANDRÉ MALRAUX BÉTHUNE

AVEC MARIE VAN EFFENTERRE

Professeur : Marouane Benmoumen

Langue : Espagnol

Public concerné : 7 élèves de Terminal AMC anglais



Marie Van Effenterre est intervenue pour la troisième année dans le cadre du dispositif.

Ce texte de Sherman Alexie, écrivain *native american* a permis à Marie d'introduire la notion de langue polycentrique soit une langue influencée dans son développement par plusieurs centres linguistiques d'envergure comparable - on peut penser à l'anglais dans plusieurs pays africains, asiatiques, des caraïbes où l'histoire coloniale la plaçait en position hégémonique.

Marie a également évoqué son activité de traductrice du serbo-croate ce qui lui a permis d'évoquer la notion de langue minorée, soit une langue peu visible et audible sur le marché de l'édition de livres.

MARDI 4 JUIN 2024

COLLÈGE RÉPUBLIQUE CALAIS

AVEC JOHANNE LE RAY

Professeur : Emilie Boulogne

Langue : Anglais

Public concerné : 20 élèves de 4ème



Johanne Le Ray a proposé, avec l'aide de Mme Boulogne, la traduction vers le français de 4 extraits de *The Fall of the House of Usher* d'Edgar Allan Poe, aux élèves répartis en quatre groupes.

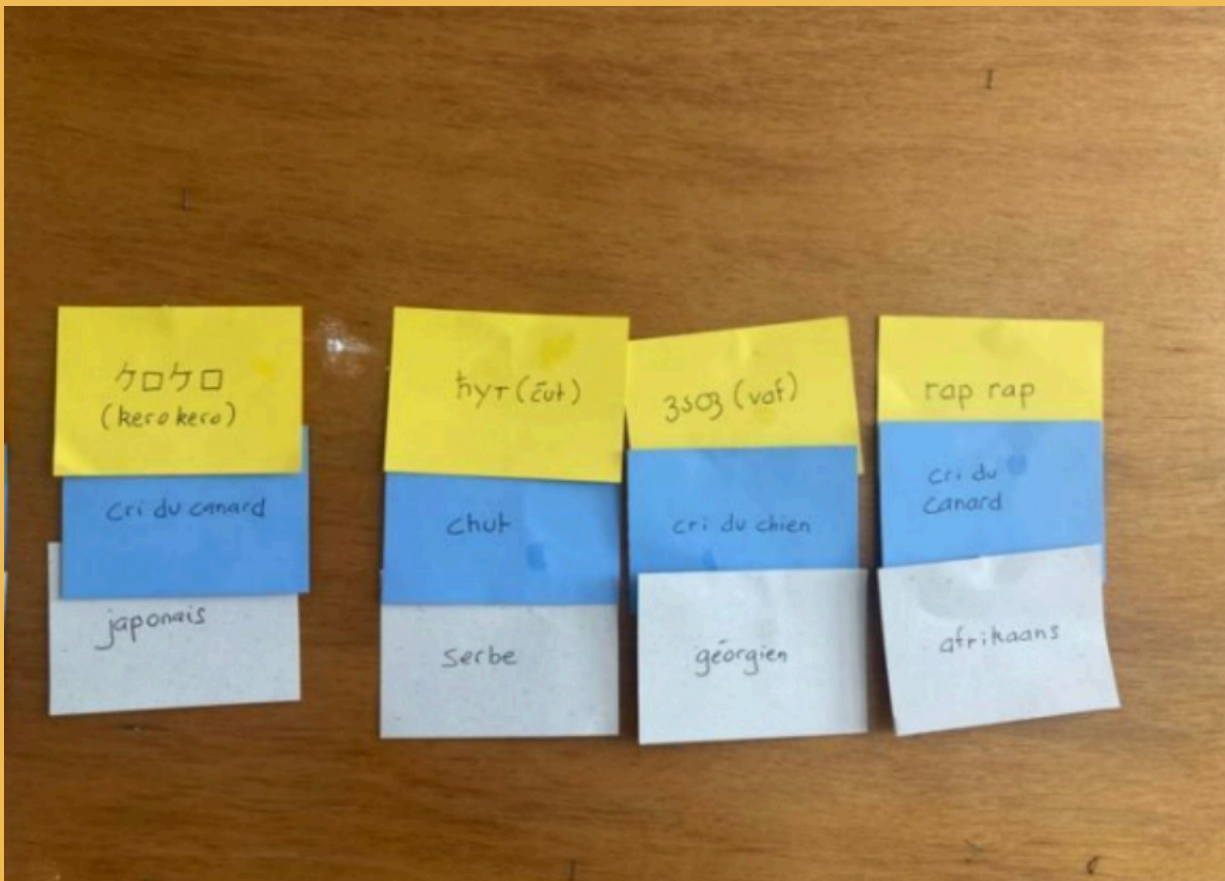
Après la restitution de chaque groupe, les élèves ont pu échanger de la difficulté de la traduction avec Johanne, notamment la difficulté de comprendre le texte en anglais, puis de formuler la phrase en français.

Les questions qui ont suivi l'exercice de traduction ont permis à Johanne de présenter davantage son parcours :

- ✿ **POURQUOI AVEZ-VOUS CHOISI CE MÉTIER ?**
- ✿ **TRAVAILLEZ-VOUS EN TANT QU'INDÉPENDANTE ?**
- ✿ **EST-CE UN MÉTIER QUI VIENDRA À DISPARAÎTRE ?**
- ✿ **QUELLES QUALITÉS ET COMPÉTENCES NÉCESSITE CE MÉTIER ?**
- ✿ **QUEL EST L'ASPECT QUE VOUS PRÉFÉREZ DANS VOTRE MÉTIER ?**

Puis de 16h à 17h, toujours en partenariat avec la Médiathèque de Calais, Johanne a proposé une intervention de type « bibliothèque idéale » du roman gothique avec une sélection de titres à partir de l'œuvre de d'E.A Poe.

La salle était pleine, notamment en présence des élèves du lycée.



REMERCIEMENTS

À la Direction régionale des aires culturelles des
Hauts-de-France,
Au Rectorat de Lille (Scappe, Cardie, Sepia),
À la Délégation Régionale Académique pour
l'Éducation à l'Art et à la Culture de l'académie
de Lille,
À la Région Hauts-de-France,
Aux traducteurs et traductrices,
Au directeur et aux médiateurs de médiathèques
À la médiathèque de Calais
Aux enseignant·es et à leurs élèves